



## LIONBRIDGE 襄助, 让旅游宣传册制作顺畅无阻

效率提高

术语一致

业务流程外包

### Kuoni — 项目报告

Kuoni 是瑞士一家颇为成功的旅游公司, 该公司希望为其旅游宣传册的制作降低成本, 提高效率。他们需要由一家提供商来负责全套解决方案, 囊括自内容管理, 直至宣传册完全就绪可投入印刷的全过程。而 CLS Communication (现隶属 Lionbridge) 在业务流程外包 (BPO) 和管理复杂客户要求方面拥有多年经验。于是两家公司携手, 开发出了一套量身定制的解决方案。

#### Kuoni (DER Touristik Suisse) 简介

Kuoni 是 1906 年由 Alfred Kuoni 在苏黎世创立的。DER Touristik Suisse AG 是一家瑞士旅游公司, 在市场上居领先地位。它与 Kuoni、Helvetic Tours 以及另外十家专业旅行社合作, 提供全套旅游观光服务。该公司隶属于欧洲规模领先的旅游集团之一 DER Touristik Group。  
[www.dertouristik.ch](http://www.dertouristik.ch)  
[www.kuoni.ch](http://www.kuoni.ch)



“我很高兴与 CLS [现隶属 Lionbridge] 合作。我认为双方的合作建立在真正的伙伴关系之上。对我来说, 信任和对彼此工作的尊重是合作伙伴关系的基础。这不仅仅是一纸合同。我们之间有着深入交流, 毕竟, 沟通才是成功的关键!”

Kuoni 营销服务部负责人, Jörg Sindram

## 面临的挑战

Kuoni 多年来一直依赖内部语言专家,而没有采用语言技术。根据每次宣传册制作的具体情况,公司内部资源的利用率也各不相同,具体制作流程如下:

- 内容经理撰写文案
- 语言专家在宣传册系统中直接进行初步翻译
- 产品经理进行修改
- 语言专家对修改内容进行翻译
- 新一轮修改
- 在 Kuoni 系统和 InDesign 中进行校对并终审定稿

## 项目概览

Lionbridge 根据业务流程外包协议吸纳前 Kuoni 翻译人员,让其继续从事 Kuoni 项目,并培训其他技术翻译人员。

Kuoni 的内容管理系统与 Lionbridge 系统连接,使文件传输变得简单轻松。

无论工作量多少,采用哪种文件格式或要进行哪些语言间的互译,Lionbridge 均可以撰写、编辑、翻译和校对大量出版物,并完成终审定稿以供印刷。

Lionbridge 充分运用翻译数据库,提高了译文质量。

## 解决方案

Lionbridge 与 Kuoni 合作,提出了多种方案。为了确保业务流程外包取得成功并能整合进 Lionbridge 的流程中,双方共同制定出了一套解决方案:

- 由 Lionbridge 派遣内容经理和经验丰富的翻译人员,在当前的整个制作过程中为客户提供现场支持。
- 双方在 Kuoni 宣传册软件与 Lionbridge 环境之间建立安全的连接,用于传输文件。
- Kuoni 向 Lionbridge 调派两名前翻译人员,负责培训其他技术翻译人员,而这些技术翻译人员将与他们共同从事 Kuoni 的项目。
- Lionbridge 在其在线下单平台上增加了连接到 Kuoni 内网的链接,从而简化了订单提交流程。

## 成效

- Kuoni 不再需要为语言资源操心,可以专注于自身的核心业务。
- 尽管工作量波动较大,但 Lionbridge 总是能可靠地完成工作,且经济实惠。
- 由于两名前 Kuoni 翻译人员的加入,Lionbridge 得以了解 Kuoni 的术语和业务。
- 公司术语应用一致,翻译数据库的使用也提高了效率,Kuoni 因此获益匪浅。
- Kuoni 可以根据需要获得各种 Lionbridge 服务,包括更多现场服务。

更多详情请访问

[LIONBRIDGE.COM](https://www.lionbridge.com)